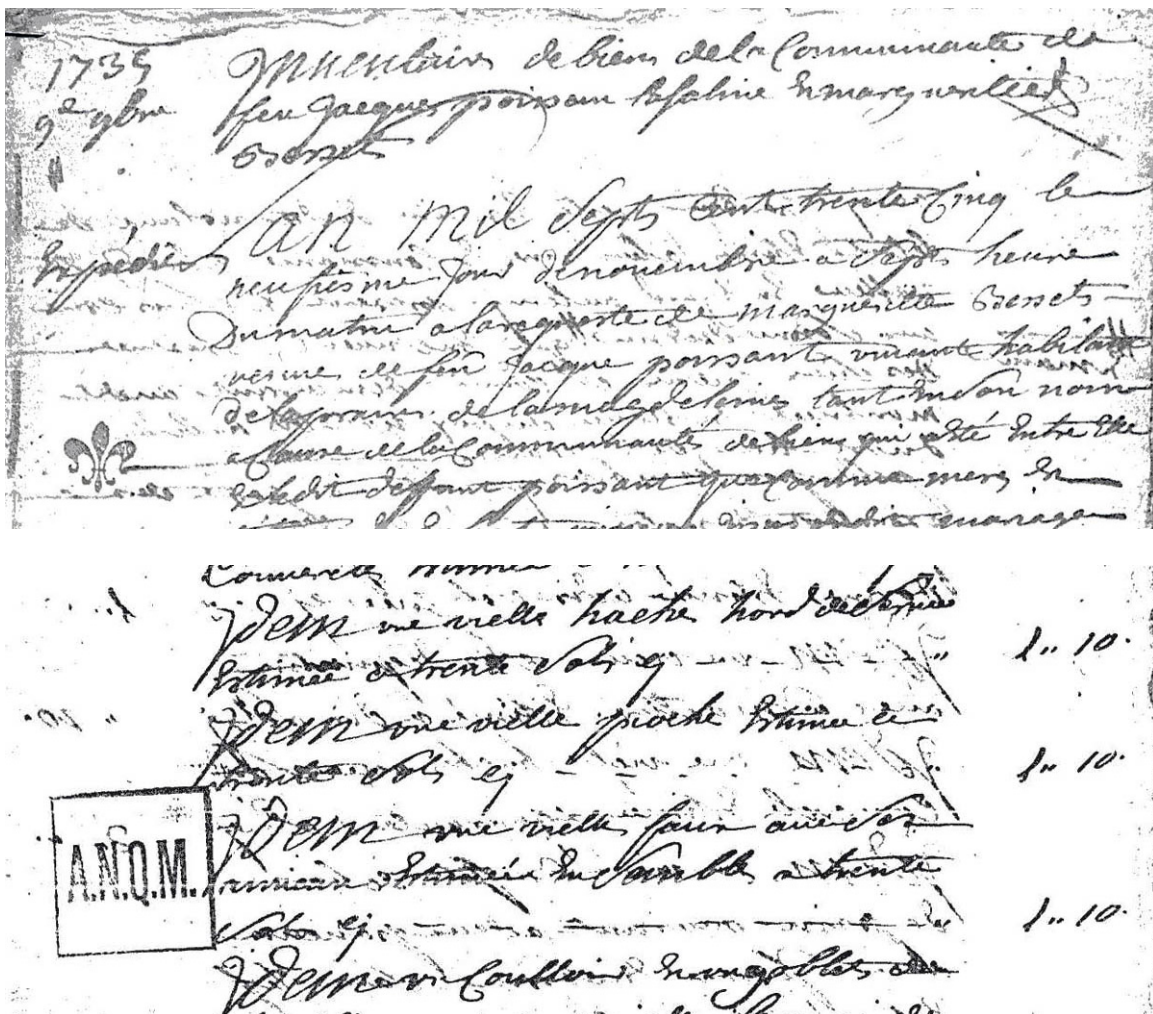


**Inventory of the deceased Jacques Poissant dit Lasaline & Marguerite Besset**  
**November 9, 1735 at Laprairie, Quebec**  
**Translation by John Fisher dit Poissant**

**Introduction:**

Jacques Poissant was born in Marennes, France on 12 July 1661 and baptised at the Reformed Church on 4 August 1661. He became a French Marine and according to the common practice, he was renamed with a Sobriquet or Nickname of Jacques Poissant dit La Saline (The Salt) because Marennes France was known for its Salt Marshes. He was sent to New France to defend the colony from attacks by the Indians. He arrived in Quebec on 12 November 1684. In 1694, no longer a soldier, he received a concession of land at La Tortue in La Prairie, Quebec. About 1699, he married Marguerite Besset and they raised 9 children in La Prairie. Jacques died and was buried on 19 August 1734 in La Prairie. According to the french custom and law, Marguerite ordered a complete inventory of their belongings, their "Community of Goods". This was necessary so that everything would be in order for the Inheritance or Succession. Although at least 7 children are living, this document only mentions 5. In his Will, which was written just 4 days before his death, Jacques mentions only 4 children.

The original document that I obtained from the Montreal Archives was 14 pages long and very difficult to read, as you will see by the following examples. My translation is not excellent, but this document will give you a good idea of what the typical Quebec farmer owned in the early 1700's.



**Inventaire de biens de la communaute de feu Jacques Poissan Lasaline & Marguerite Besset 9 November 1735 by Notaire Lepailleur.**

Margin note: 1735 9 9bre: Expedie

L'an mil sept cent trente cinq le neuvieme jour de novembre a sept heure du matin a la requete de Marguerite Besset, veuve de feu Jacques Poissant vivant habitant de Laprairie de la Magdeleine tant en son nom a cause de la communautes de biens qui a été entre elle a ledit défunt Poissant que comme mere et tutrice des enfants mineur; issus dudit mariage et en la presence dedit Pierre Roy, Notaire, habitant dudit lieu, Subroge tuteur mineurs, élu

par les meme actes donne; en la Jurisdiction Royal de Montreal le quatrieme de le present mois et an; et en lieu en la presence de Pierre Baudin heritier en la dite Succession Comme ayant epouse Marguerite Poissant, et de Jean Baptiste, Jacques, Pierre, et Francois Poissant, enfants. Francois Lepailleur Notaire Royal de la dite Jurisdiction Royal de Montreal, et residant soussigne; fait Bon et Loyal inventaire et description de tous et chacun Les Biens meubles; immeubles linge ustensiles de menage et d'agriculture, Bestiaux, papier titre et et signements dependant de la ditte Communaute trouve.

Sur la terre size audit lieu de La Prairie de la Magdelaine represent et Signe et mois du en datte par la ditte veuve Poissan.

Après serment par Elle faits en mains dudit notaire de nef rien cache ny receller et que rien non ete diverti sous les peines des ordonnance que nous lui avons ? et ? et les dits Biens sujets a estimation prises et appressies par les Mr Pierre Pinconneau demeuran dit lieu de La Prairie de la Magdelaine Choisy Par les ditte partie pour faite les ditte estimations, lesquels apres serment

**Inventory of goods of the community of deceased Jacques Poissan Lasaline & Marguerite Besset on 9 November 1735 by Notaire Lepailleur.**

Margin note: 1735 9 November: Sent

The year one thousand seven hundred and thirty five, the ninth day of November, at seventh hour of the morning, at the request of Marguerite Besset, widow of the deceased Jacque Poissant, living as an inhabitant of Laprairie de La Magdeleine and in her name because the community of goods which existed between her and the aforementioned deceased Poissant, as well as her role as mother and guardian of the minors, issue of the aforesaid marriage, and in the presence of the said Pierre Roy, Notary, inhabitant of the aforesaid place, surrogate guardian of the minors, students, selected by the same acts given in Royal Jurisdiction of Montreal the fourth of the present month and year; and in place in the presence of Pierre Baudin, heir from the said Inheritance as he has married Marguerite Poissant [daughter of Jacques and Marguerite], and of Jean Baptiste, Jacques, Pierre, and François Poissant, children, François Lepailleur Royal Notary of said Royal Jurisdiction residing in Montreal, undersigned; did conduct a good and honest inventory and description of all items the movable property; buildings, textiles, articles of household goods and agriculture implements, cattle, paper deeds and and agreements of the said found to be in the said community. On the land situated at that place of La Prairie de La Magdelaine here present and sign in the said months and dates by the foresaid widow Poissan.

After oath by her made to the aforesaid notary, hiding nothing by omission or materially and to vouce nothing has been diverted, under the penalty of the ordinance known as said goods, subject to estimate appraised by the Mr Pierre Pinconneau living at said place of La Prairie de La Magdelaine, chosen by the said parts by make the said estimate, which after oath

aussy par une prestes en main dudit notaire de  
le tout Estimes a leur ame et Connaissance a leur Juste  
valeur en egard au temp present et sous en ?  
aux somme declare et maintenues? Qui s'ensuivent; en  
presence  
des Sieur Pierre St Come demeurant au dit  
Montreal et Renee Dupuy notable habitant  
dudit lieu de La Prairie, appelle pour tes mineurs qui  
ont aux partie des assistant la notaire Signe et la ditte  
Poissant, aussy ledit Roy, Subroge tuteur et autre  
Assistant declare ne Savoir lire ni Signe de ce  
enquis apres lecture faite Suivant l'ordonnance.

Signed by:

Pierre Baudin P. Pisono Pierre Poissant  
Le JEAN POISSAN  
Rene Dupuy Pierre St Come  
Frs Lepailleur

**Premierement**

Dans la maison ou est decede le le dit  
feu Poissant a ete Represente par la dite  
veuve -----

Scavoir

Deux petits crochets de fer Servant de  
Cremailleres. Estime a dix Sols la piece. cy 1 -

IDEM une Chaudiere de Cuivre Rouge  
demie usee Estime a treize livres cy 13 -

IDEM une poele a fer aussi et plus  
de demie usee, Estime a quarante Sols 2 -

thus swear by hand of the aforesaid notary that all  
estimates to their sole knowledge and to their true  
value and consideration to the present value and  
under in the sum stated and detailed below; in the  
presence of Sieur Pierre St Come living at the  
aforesaid Montreal and Renee Dupuy, notable  
inhabitant of the aforesaid place of La Prairie,  
summon for your minors which has part from  
assisting, the notary signed, and the said Poissant,  
also the said Roy, surrogate guardian and other  
people present declare not to know how to read nor  
sign as required after reading made, following the  
ordinance.

Signed by:

Pierre Baudin P. Pisono Pierre Poissant  
JEAN POISSAN  
Rene Dupuy Pierre St Come  
Lepailleur

**Firstly**

In the house where the said deceased Poissant died  
and where represented by said widow ---  
Namely ...

Two small iron pothooks for the fireplace.  
Estimated at ten Sols. Cy = "so recorded" 1 -

ITEM one red Copper Boiler, half used.  
Estimated at thirteen Livres 13 -

ITEM one iron skillet also more than half worn.  
Estimated at forty Sols 2 -

Deux Courois a boeuf Estimee a trente Sols et Un fer a flasque Estime trente Sols cy.	1 10 1 10	Two leather oxen harnesses, Estimated at thirty Sols An iron flange, Estimated thirty Sols	1 - 10 1 - 10
IDEM une grande marmite sans Couvercle, Estime a huit livres cy.	8 -	ITEM One large pot without Cover, Estimated at eight Livres	8 -
IDEM une vielle hache hors service Estime a trente Sols cy	1 - 10	ITEM One old unusable axe Estimated at thirty Sols	1 - 10
IDEM une vielle pioche Estime a trente Sols cy	1 - 10	ITEM One old pick Estimated at thirty Sols	1 - 10
IDEM une vielle faux avec Ses Anrican? Estime ensemble a trente Sols cy	1 - 10	ITEM One old scythe with its curving handle? Estimated at 30 Sols	1 - 10
IDEM un Coulisse, et un goblet de ferblanc qu' une vielle lampe de fer Estime ensemble a trente Sols cy	1 - 10	ITEM One runner, and one goblet of tin plate. One iron lamp Estimated all together at thirty Sols	1 - 10
Et deux vieilles serrures sans clef		And two old locks without keys	
IDEM trois vieux fer a cheval, un taillans de hache, et une pioche sans teste Estime ensemble a trente Sols cy	1 - 10	ITEM Three old iron horseshoes, one axe head, and a tilling pick without head Estimated all together at thirty Sols	1 - 10
IDEM huit livres et demie d'etain vieux consistant en un grand plat, cinq assiettes et ses cuillier et tout tres vieux Estime a vingt cinq Sols la livre cy	10 - 12	ITEM Eight and a half pounds of old pewter, consisting of a large dish, five plates, and six spoons, all very old Estimated at twenty five Sols per pound	10 - 12
IDEM deux assiete de terre, Estime Ensemble a dix Sols cy	- 10	ITEM Two earthen plates, Estimated all together at ten Sols	- 10
IDEM une Salliere de bois, Estime a dix Sols cy	- 10	ITEM One Salt Shaker of wood, Estimated at ten Sols	- 10

IDEM une table de bois de pin avec son Plyant le tout vieux Estime quarante Sols cy	2 -	ITEM One table of pine wood with its drop leaf, all very old, Estimated at forty Sols	2 -
IDEM deux vielle chaise en pailles donne? Estime a dix Sols piece cy	1 -	ITEM Two old chairs in woven straw?, Estimated at ten Sols apiece	1 -
IDEM un vieux sac de quintin? avec sa montiere Estime a dix Sols cy	- 10	ITEM One old sac of guisetin? with its mount Estimated at ten Sols	- 10
IDEM une vielle huche avec son couvercle Estime a quarante Sols cy	2 -	ITEM One old bread bin with its cover, Estimated at forty Sols	2 -
IDEM une vieux buffet de bois de pain ouvrant a deux panneau avec sa serrure sa clef. Estime ensemble a douze livres cy	12 -	ITEM One old pinewood Buffet. Has two opening doors with its iron work (hinges?) and its lock without key. Estimated all together at twelve Livres	12 -
IDEM une vielle couverte, un petit lit de plume une paillasse, une couchette le tout tres vieux. Estime ensemble a dix livres cy	10 -	ITEM One old blanket, one small bed of feathers, one mattress, one crib, all very old. Estimated all together at ten Livres	10 -
IDEM un attelage de cheval Consistant En une avalloir, un collier dans une, et une bride garn de ses ferment, le tout vieux, Estime a douze livres cy	12 -	ITEM One horse harness consisting, of one breeching, one collar in one, and a bridle garnished with its iron pieces, all old. Estimated at twelve Livres	12 -
IDEM un vieux brouette a fumier avec sa broche Estime a quarante Sols cy	2 -	ITEM One old manure wheel barrow with its pitchfork Estimated at forty Sols	2 -
IDEM un moien tamise et un petit Marteau a faux le tout vieux Estime Ensembles a trente Sols cy	1 - 10	ITEM One average sieve and one small hammer for a sicle, all old. Estimated all together at thirty Sols	1 - 10
IDEM un demi minot de cercle de bois, tres vieux Estime a quinze Sols cy	- 15	ITEM One half bushel barrel made of wood rings, very old. Estimated at fifteen Sols	- 15

<p>IDEM Dans une abris a coste de la maison sont trouve un vieux salloir en une linet?  Estime ensemble a trente Sols cy                    1 10</p>	<p>ITEM In a shack at the side of the house are found one old saltbox and one linet?  Estimated all together at thirty Sols                    1 - 10</p>
<p>IDEM dix livres de filasse  Estime a dix Sols la livre cy                    10 -</p>	<p>ITEM ten pounds of oakum.  Estimated at ten Sols the pound.                    10 -</p>
<p>IDEM un bloc de sel faire ce son, aussi quelque tresses d'oignons et deux minots de mauvais pois et ane????,  Estime le tout ensemble a dix livres cy.                    10 -</p>	<p>ITEM One block of salt and its, also some braided onions, and 2 bushels of bad peas and ?????  Estimated all together at 10 livres                    10 -</p>
<p>IDEM une veille marmite et une vieille lame de sabre sans prix</p>	<p>ITEM One old large pot, and one old sabre blade without price.</p>
<p>IDEM hors des batiments sont trouve une charrue garnie d'un vieux soc outre couteau chaines et essieux, le tout vieux  Estime a dix huit livres cy                    18 -</p>	<p>ITEM Outside of the buildings are found one plow garnished of one old blade in addition to blade chains and axel, all old.  Estimated at eighteen Livres                    18 -</p>
<p>IDEM une paire de vieille roues sans frette, avec un vieux charby de Charette  Estime ensemble a quarante Sols cy                    2 -</p>	<p>ITEM One pair of old wheels without iron bar, with one old side of a cart.  Estimated all together at forty Sols                    2 -</p>
<p>IDEM dans la grange son trouve's un vieux vend a vanner.  Estime a trois Livres cy                    3 -</p>	<p>ITEM In the barn was found one old sold sieve or sifter for grain.  Estimated at three Livres                    3 -</p>
<p>IDEM deux vieilles pioches  Estime a vingt Sols piece                    2 -</p>	<p>ITEM Two old picks  Estimated at twenty Sols apiece 2 -</p>

IDEM Dans la ditte grange sont  
trouve une tasserie de bled Estime  
par les dits experts and enfants majeur  
devoir produire cent minot de bled les  
fraits pour le Battage et la dime paye cy cent minots  
de bled a trente cinq Sols le minot cy 175 -

IDEM une tasserie de pois  
Estime par les dits experts et enfants  
majeur devoir produire dix huit minots  
de pois le batage la dime  
et quatorze minots pour  
acheve doncy resse les cochons deduit  
dix huit minots mauvaise  
qualite. Estime a vingt cinq Sols le  
minot cy 22 10

IDEM une tasserie d'avoine  
Estime devoir produire vingt cinq  
minots le batage et la dime paye  
cy vingtcinq minots Estime a quatre  
Sols le minot cy 18 - 14

#### **SUIVENT les Bestiaux**

Quatre norriture veaux de l'annee  
Estime a cinq Livres piece cy 20 -

IDEM Six cochons Estime comme  
Gras a cause de quatorze minots de  
Pois reserve pour les acheves  
D'engraisser ensemble a la somme de  
Cent quarante Sept Livres cy 147 -

ITEM In the said barn are found a heap or pile of  
wheat estimated by the said experts and major children  
should produce one hundred bushels of wheat, fresh  
for threshing and paying the tithe, so recorded, a  
hundred bushels of wheat at  
thirty five Sols per bushel 175 -

ITEM One heap or pile of peas  
Estimated by the said experts and children of majority,  
should produce eighteen bushels of peas, the threshing  
and the tithe, and fourteen bushels to finish the  
fattening of the rest to the pigs, deducted from the  
eighteen bushels because they are bad quality.  
Estimated at twenty five Sols per bushel 22 10

ITEM One heap or pile of oats, Estimate should  
produce twenty-five bushels, the thresher and the tithe  
paid, so recorded, twenty-five bushels.  
Estimated at 4 Sols the bushel 18 - 14

#### **THE LIVESTOCK FOLLOWS**

Four suckling calves [born] of this year.  
Estimated at five Livres apiece 20 -

ITEM Six pigs judged to be fat because of fourteen  
bushels of peas reserved for the fattening; all together  
at the sum of One hundred forty Seven Livres 147 -

Deux vaches lettiere (laitier) a leur premier veaux agee d'environ quatre ans, Estime a vingt cinq Livres piece cy	50 -	Two milking cows at their first veal [calf], age approximately four years, Estimated at twenty five Livres apiece	50 -
IDEM une genisse de l'annee Estime a douze Livres cy	12 -	ITEM One heifer of one annee Estimated at twelve Livres, entered	12 -
IDEM une genisse plus petite aussi de l'annee Estime a dix Livres cy	10 -	ITEM One heifer, smaller also of one year Estimated at ten Livres, entered	10 -
IDEM un cheval de dix huit ans Estime a huit Livres cy	8 -	ITEM One eighteen year old horse Estimated at eight Livres, entered	8 -
IDEM une cavale sans poil gris de cinq ans Estime a vingt cinq Livres cy	25 -	ITEM One gray 5 year old mare, without hair Estimated at twenty five Livres	25 -
IDEM trois moutons Estime a quatre Livre dix Sols piece a cause que sont fraichement tondue cy	13 -10	ITEM Three sheep Estimated at four Livres ten Sols partly because they are recently sheared	13 -10
IDEM cinq oies et leurs jand? Estime a dix Sols piece cy	3 -	ITEM Five geese and their young. Estimated at ten Sols apiece	3 -
Idem Qu'il ya environ quatre cent bottes de foin dans le grenier de l'etable		ITEM That there are approximately four hundred bundles of hay [bales] in the attic of the stable.	
<b>SUIVENTS les dettes achuer</b>		<b>THE ACCRUED DEBTS FOLLOW</b>	
Declare la ditte veuve quil est deub a la ditte Communante par Jean Laurent et sa femme habitant dudit lieu de Laprairie la somme de dix livre, dix sols	10 10	The said widow declared what it owed to the said community by Jean Laurent and his wife, habitant of the said place of Laprairie the sum of 10 livre and 10 Sols, entered	10 - 10
Qu'il est deub par Baudin dedt ont taillandes	8 -	What is owed by Baudin said edge toolmaker	8 -
Qu'il est deub tous ??? tisserand quatre livre cy	3 -	What is owed all ??? weaver, 4 livre	4 -
Declare la ditte veuve quil est deub la somme		Stated the said widow what is owed the sum	



la somme de vingt sept livres par certaine personnes quelle n'a pu nomme et dont elle promets tenir compte cy	27 -	The sum of twenty seven Livres by certain people which she could not name and of which she promised to take into account	27 -
<b>SUIVENT les Dettes Passives</b> Declare laditte veuve que la ditte Communaute dont Ce qui Suit Qu'il est deub a son fils Pierre la somme de cent cinquante Livres par obligation passe devant le notaire soussigne le dix huitieme a Aout dernier cy	150 -	<b>THE INACTIVE DEBTS FOLLOW</b> The said widow stated that the community debts of which this which follows That it is owed to her son Pierre the sum of one hundred fifty Livres per obligation, passed before the undersigned, notary the eighteenth of last August	150 -
IDEM Qu'il est deub a son fils Baptiste pour les cause porter du l'obligation quelle lui a consenty devant le notaire soussigne le dix huitieme a Aout la somme de Cent Cinquante Livres cy	150 -	ITEM That it is due to his son Baptiste for professed reason of the obligation which he acknowledged before the undersigned notary the eighteenth of August the sum of One hundred Fifty Livres	150 -
IDEM Quelle doit a sa petite fille Agathe la somme de vingt cinq Livres pour autant que que la succession devoit a Mr Lignery Cure de la ditte paroisse le quel dit Cure a transporter la ditte somee a la ditte Agathe sa fille cy	29 -	ITEM Which she owes to her grand daughter Agathe, the sum of twenty five Livres in so far as that Inheritance had Mr. Lignery, Cure of the said parish, which said Cure has carried the said amount to the said Agathe her daughter	29 -
IDEM Qu'il est deub audit Lalanne Chirugien quarante Sols cy	2 -	ITEM That it is owed to the said Lalanne surgeon; forty Sols	2 -
IDEM Qu'il est deub a Lamarche pour la garde des moutons quatre Livres ou deux minots de bled cy	4 -	ITEM That it is owed to Lamarche for the guarding of the sheep, four Livres or two bushels of wheat	4 -
IDEM Qu'il est deub a Harlin quarante Sols ou un minots de bled cy	2 -	ITEM That it is owed to Harlin forty Sols or a bushel of wheat	2 -
IDEM Audit Bastien trois Livres cy	3 -	ITEM To the said Bastien, three Livres	3 -

Qu'il est deub audit Jean Francois Dumas Sept Livres dix Sols cy	7 10	That it is owed to the said Jean François Dumas, Seven Livres ten Sols	7 - 10
IDEM Qu'il est deub audit Bizaillon Trente Sols cy	1 10	ITEM That it is owed to the said Bizaillon Thirty Sols	1 - 10
IDEM Qu'il est deub quatre Livres a Michel Baudin cy	4 -	ITEM That it is owed four Livres to Michel Baudin	4 -
IDEM Qu'il est deub cinquante Sols audit Pierre Gagner cy	2 10	ITEM That it is owed Fifty Sols to that Pierre Gagner, entered...	2 - 10
IDEM Quarante Sols a Charlotte Aguenier cy	2 -	ITEM Forty Sols to Charlotte Agneue	2 -
IDEM Audit Prairie la somme de vingt deux Sols cy	1 2	ITEM To the said Prairie, the sum of twenty two Sols	1 - 2
IDEM Qui les Rentes de deux ou trois annee de la fus dittes terres son deub au Reverend Pere de Jesus des Seigneur de la ditte Seigneurie		ITEM Which the Rent of two or three year of the said land owed to Reverend Father of Jesus of the Seigneur or Lord of the said Seigneurie.	
IDEM declare la ditte veuve que ses quatre boeuf qui sont actuellement sans Δ		ITEM Stated the said widow that those four oxen which are actually without Δ [see triangle on page 10]	
<b>SUIVENT tes immeuble</b> une terre en Concession size audit lieu de La Prairie de La Magdelaine de la Contenance de deux arpents de front sur trente arpents de profondeur tenant sur le devant le fleuve St Laurent et d'autre bout, par derriere aux terre non concede d'un coste et la veuve y representants feu Jean Lefort et d'autre coste a la veuve cy representant feu Charles de Couagne par laquelle terre il y a trente quatre arpents de terre		<b>THEIR REAL ESTATE FOLLOWS</b> One land in concession situated at the said place of La Prairie de La Magdelaine, containing two acres frontage and thirty acres of depth, as immediately fronting on the St Lawrence River, and of another access in back to land not conceded of one side, and the widow there represents the deceased Jean Lefort and the other side to the widow legally representing deceased Charles de Couagne by which land there is thirty four acres of land	

<p>en sa superficie de terre ouvrables et le restant en abbatis Brulee et bois debout</p>	<p>in workable farmland, and the remaining in burned stumps [clearing the land] and standing wood. [forested land]</p>
<p>IDEM Est construits sur la devanture de la ditte terre sur l'arpent du Coste du nord est une maison de "piece sur piece" de trente pieds de long, sur vingt cinq pieds de large, couverts de planche [sur] planches en partie hauts en bas une porte ferree et une autre non ferree, les fenestre pendue de leurs couple cheminee et solage de pieux, la ditte maison Estime par les dits arbitres et de l'agrement des dits enfants majeur a la somme de Quatre Cent Livres cy. 400</p>	<p>ITEM Is built on the front of the said land on the acreage of the North side is a house of "piece on piece" [like a log cabin] of thirty feet in length, and twenty five feet broad, covered with overlapping planks top and bottom, a door of iron works [hinges etc] and another non-iron, the windows hang from their pair chimney, and stone foundation, the said house estimated by the said arbitrater and of the approval of said children of majority to the sum of Four Hundred Livres 400 -</p>
<p>IDEM Est construits sur l'arpent du coste du sud-ouest, une vielle grange en pieux debouts couverte de paille, menassant ruine; une etable a bout, de piece sur piece aussy, couverte de paille, Estime le tout ensemble a la somme de Quatre Vingt Livres cy 80</p>	<p>ITEM Is built on the acreage of the South West side, one old barn of standing posts, covered with straw, a menacing ruin; a stable butted to it, of "piece on piece" [like a log cabin] also covered with straw, Estimated all together at the sum of quatre vingt Livres, entered, 80 -</p>
<p>IDEM Sur le ditte arpent du Coste du nord est le carre d'une vielle maison sans comble ni couverture, Estime a dix huit Livres cy 18 -</p>	<p>ITEM On the said acreage of North Side is the square [shell] of one old house without roof or cover, Estimated at eighteen Livres 18 -</p>
<p>Δ la dittes terre en dont elle sesets? depuis trois annee pour la fulime cy, ditte? terre sont en appartenent a Baptiste et Pierre ses fils;; et quil est deub aux dits Baptiste et Pierre quarante minots de bled</p>	<p>Δ The said land in which they worked since three years for the fuline?harvest?, so recorded, land belonging to Baptiste and Pierre his sons;; and what is owed to said Baptiste and Pierre are forty bushels of wheat.</p>

Quil est aussy deub audit Baptiste son fils une couverte verte du prix de vingt cinq Livres declare en autre quil est deub son fils Claude un mois de souhanaite dans les de en l'annee mil Sept Cent trente quatre; et quil est deub a leur fils Francois son habitiement en mafanset? de la fortement tout en neuf ce tout par les cause plus au long; en promesse dans la ete consent et par ledit feu Poissant et la ditte Bessets passe devant Mr Barrete tous audit lieu de La Prairie en datte du quatorzeieme Aout, mil Sept Cent trente quatre

IDEM Une terre en Concession size a la Coste St Joseph, Seigneurie de La Prairie de la Magdelaine de la countenance de trois arpent de front, sur vingt arpents de profondeur tenant devant? tout pardevant a la terre dudite Paul Lerige, en d'autre bout aux terre non-conceddee d'un Coste; au???? audit Jos. Lerige la d'autre Coste, aux Renee Dupuy et sur la quelle terre est environ deux arpent de terre "a la charrue" et sans aucun Batiments.

**SUIVENT les papiers, titres en enseigneme des affaire de la ditte Succession**

Un contract de Concession par les Reverend Pere Jesuits de deux arpent de terre de front

What is also owed to the said Baptiste, his son, one green cape, the cost of twenty five Livres, declared one other that is owed her son Claude one month of salary in the harvest year of One Thousand Seven Hundred and Thirty Four; and what is owed to their son François is clothing, vest and something new, and all by the reason more at length; and promised? in the summer consented by the said deceased Poissant and the said Besset passed before Mr. Barrete all at the said place of La Prairie and date of 14 August, One Thousand Seven Hundred and Thirty Four.

ITEM One land in Concession situated at St Joseph side, Seigneurie of La Prairie of La Magdelaine containing three acres of frontage, on twenty acres of depth, immediately all passing before the land of the aforesaid Paul Lerige, and of other end a land non-conceddee of one side; to the said Jos. Lerige of the other side, to Renee Dupuy and on which land is approximately two acres of land, "to the cart" and without any buildings.

**Papers, Titles in instruction of the business of the said Inheritance FOLLOW**

One contract of Concession by Reverend Jesuit Fathers of two arpent of land of frontage

sur cinquante de profondeur situe a La Prairie de la Magdelaine passe devant notaire Adhemard Royal et datte du troisieme Julliet Mil Six Cent quatre vingt quatorze. Inventorie la Cotte ----- **A un**

IDEM un contract de Concession par les Peres Jesuits de trois arpent de terre size la Coste St Joseph audit Poissant en plique partenant en aboutissant audit contract passe devant Mr Barette notaire le onzieme Juin mil Sept Cent dix neuf Cotte **B deux**

IDEM une acte de reconnaissance pour Ce que doit la ditte Succession aux nomme Jean Baptiste, Pierre, Claude et Francois Poissan Signe est plus au long eplique audit acte passe devant ledit Maitre Barette notaire et datte du quatorzieme Aout mil sept cent trente quatre Cotte **C trois**

IDEM une quittance pere Jesuits pour les Rente en droits de terre la Commune jusquen l'annee Mil Sept Cent trente deux Cotte **D quatre**

IDEM une quittance des Peres Jesuits pour les Rentes et doits de Commune par les dittes terre du passe jusque en et y Compris l'annee mil Sept Cent trente trois. Inventorie Et Cotte **E cinq**

and fifty of depth located at La Prairie de La Magdelaine, passed before Royal Notary Adhemard, and dated the 3<sup>rd</sup> of July One Thousand Six Hundred and Ninety Four. Inventoried and Marked **A one**

ITEM One contract of Concession by the Jesuit Fathers of three acres of land located at St Joseph side and part pertinent in accomplishing to said contract passed before Notary Mr. Barette on June eleventh, One Thousand Seven Hundred and Nineteen Marked **B two**

ITEM One act of acknowledgement for that which owes the said Inheritance to name Jean Baptiste, Pierre, Claude and François Poissan, Signed along the length of the paper of the said act passed before the aforementioned Notary Master Barette and dated of 14 August, One Thousand Seven Hundred and Thirty Four Marked **C three**

ITEM One 'quit claim' of the Jesuits Fathers for the Rents and Rights of the Common Land until the year One Thousand Seven Hundred and Thirty Two Marked **D four**

ITEM One 'quit claim' of the Jesuit Fathers for the Rents and Rights of Common for the said land, current until and including the year One Thousand Seven Hundred and Thirty Three. Inventoried and Marked **E five**

IDEM l'acte de tutel par le quel la ditte veuve Poissant  
Est ihir autre partie enfants mineur et le Pierre Roy  
leur Subroge tuteur. Cotte **F Six**

**RECAPITULATION** du montant des  
Biens meubles, maison, et autre batiments,  
dettes, active et passive de la ditte  
Communaute

**PREMIEREMENT**

Montes les meubles a la sommed  
Montes les dettes active, a la somede  
Montes les batiments a  
Montes les dettes passive, a la Sommede?

Sans prejudice ce somme deub par la  
reconnaissance en l'actes passe devant  
et de Barette le dit jour Quatorzieme Aout  
mil Sept Cent trente quatre poster apres  
Inventaire Sans la Cotte C

Et ne setant trouve autre chose a  
Inventorie, tout le contenu audit  
Inventaire a ete du Consentement dudit

ITEM The act of guardianship by which the said  
widow Poissant and other parties concerning minor  
children and Pierre Roy, surrogate guardian.  
Marked **F six**

**RECAPITULATION** of the amount of the movable  
Property, house, and another buildings, Debts, active  
and passive of the said "Community of Goods".

**FIRSTLY**

Total the amount of pieces of furniture and Sum  
Total the amount of the debts activates, and Sum  
Total the amount of the buildings  
Total the amount of the debts passive and Sum

Without prejudice this sum owed by the  
acknowledgement in the acts passed before and of  
Barette the same day, Fourteenth of August, One  
Thousand Seven Hundred and Thirty Four, posted  
after.  
Inventory with the Mark C

And not finding another thing to Inventory, all the  
contents to the said Inventory has been consented

Mr Roy Subroge tuteur  
 du ditte partie, laisse a la garde, en possession  
 de la ditte Marguerite Basset, veuve Poissan,  
 laquelle sen est volontairement chargee et promis  
 le tous represente quant agir et ainsi quil  
 appartiendra, sans la promesse quelle faits  
 ques il vient autre chose a sa connaissance  
 dependants de la dittes Communaunte de le  
 faire Coucher audit inventaire ce fut  
 ainsy fait et atteste audit lieu de La Prairie  
 de La Magdelaine en la sus ditte maison a  
 Sir Herve du soir le dit jour neuvieme  
 Novembre mil Sept Cent trente cinq  
 presence des Sieur Pierre Herve et habitant  
 du dit lieu et Pierre St Come  
 appelle pour temoins qui ont avec  
 partie des assistant et notaire Signe a la presence  
 de la dittes Basset tuteur ledit Roy Subroge tuteur  
 ledit Jean Lefort Estimateur et ledit  
 Larue, temoins qui ont declare ne Scavoir  
 ecrire ny Signe de ce enquis apres lecture faite.  
 Qu grand mot barre son nul.

P. Pinsono Pierre Baudin Pierre Poissan  
 Batis Poissant  
 Pierre St Come  
 Lepailleur

of the said Mr. Roy surrogate guardian of the said  
 party, leaves to the keeping [guardian's responsibility],  
 in possession of the said Marguerite Basset, widow  
 Poissant, which senses and voluntarily charges and  
 promised all represente as to act and thus and also  
 what will belong, without the promise which facts that  
 it comes another thing is informed its dependants  
 dittes Communaunte to do it Coucher to that the  
 inventory it was also made and attests to that the place  
 of 'La Prairie de Magdelaine' in the known said house  
 to Sieur Herve of the evening the said ninth day of  
 November, One Thousand Seven Hundred and Thirty  
 Five, in the presence of Sieur Pierre Herve et  
 inhabitant of the said place, and Pierre St Come, call  
 for witnesses who have, with the party of assistant and  
 notary, Signe at the presence of the said Basset  
 guardian, the said Roy, surrogate guardian, the said  
 Jean Lefort, estimator, and the said Larue, witnesses  
 who have stated not knowing how to write nor sign as  
 required, after reading made.

Many words were crossed out.

P. Pinsono Pierre Baudin Pierre Poissan  
 Batis Poissant  
 Pierre St Come  
 Lepailleur

**Actual 1735 Signatures**

The image shows several handwritten signatures in French script. At the top, the names 'Pierre Baudin', 'Pinsono', and 'Pierre Poissan' are written in a cursive hand. Below them, there are more signatures, including one that appears to be 'Rene Dupuy' and another that looks like 'Pierre St Come'. The signatures are written in dark ink on a light background.

1. The “communautés de biens” is the “Community of Goods” and is called the “community” several times. This is everything that Jacques and Marguerite owned in common and is therefore the Inheritance or Succession that goes to their children.
2. “cy” means “so recorded” or “entered” – I left out many of these repetitive translations to save space
3. Arpent = roughly 8/10ths of an acre of land
4. Quittance or ‘quit claim’ is a release from a debt or obligation
5. A Livre was a value of money such as the Pound in England, or the Dollar in the U.S..